

К ВОПРОСУ О ПРЕИМУЩЕСТВЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ИНОЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМЫ "ГДР")

Задачу преимущественности в обучении иностранному языку можно успешно решить лишь при наличии широких методических контактов школы и вуза. Проводимое в течение ряда лет в Магнитогорском горнометаллургическом институте тестирование на начальном этапе обучения студентов в вузе дает малоутешительные результаты, хотя тесты построены целиком на школьном материале. В 82% оценка аттестата выше оценки теста.

На наш взгляд, это объясняется прежде всего отсутствием у готовящихся в технический вуз школьников мотивационной базы для изучения иностранного языка. Думается, что недостаточная разработанность методики преподавания иностранных языков в школе (наряду с другими причинами) играет определенную роль в слабой подготовке учащихся.

Совершенно известно, что активность на уроке возрастает, если обучаемый в состоянии четко выразить свою мысль средствами иностранного языка. Умение сказать несколько фраз, связанных единой ситуацией в пределах темы, окрыляет обучаемого, вселяет в него уверенность, повышает эмоциональный тонус, заинтересованность всей группы. Для получения такого результата необходимо преодолеть большое количество упражнений, употребив одни и те же лексические единицы в разных комбинациях, в разных грамматических конструкциях. Только такая сложная совместная работа обучаемого и педагога может создать автоматизм в речевой деятельности.

Следовательно, развитие навыков устной речи как наиболее мотивирующего вида речевой деятельности должно занимать особое место в системе обучения иностранному языку. При этом надо помнить, что оно возможно лишь на основе хорошо продуманной системы упражнений, соответствующей основным психолого-педагогическим требованиям.

Каким образом решается задача по развитию навыков устной речи в школе и неязыковом вузе, в чем преимущество и что нового несет вуз в своей методике обучения иностранному языку? Рассмотрим эти вопросы на примере изучения темы "Страна изучаемого языка - ГДР".

Эта тема представляется не только весьма интересной и необходимой для развития познавательной активности школьников и студентов, но и весьма актуальной, так как в ней заложен большой воспитательный потенциал идейно-политического характера.

В средней школе она изучается в 9-м классе как первая тема основного курса (1).

Анализ школьного учебного материала по данной теме выявил как положительные, так и не совсем удачные, по нашему мнению, стороны концентрации и подачи материала. В качестве положительных моментов можно отметить, например, такие, как ситуативность, т.е. приобщенность содержания текстов к жизненным ситуациям (знакомство с ГДР происходит во время путешествия по стране, описание главных городов и их достопримечательностей дается в виде дневника школьницы, принимавшей участие в путешествии), использование графического и иллюстративного материала (картинки и географической карты), использование аудиовизуальных средств (магнитофонной записи и диафильма о ГДР) и др.

Но имеются, на наш взгляд, и существенные недостатки в данном разделе учебника. К ним относится, во-первых, то обстоятельство, что подтемой темы "ГДР" авторы выбрали "Путешествие". Тема "ГДР" сама по себе обширна, для ее усвоения следует овладеть интересным и трудным лексическим материалом, характеризующим государственный строй страны, достопримечательности городов, экономику, культуру, международные связи ГДР и т.д. Поэтому странным кажется, что авторы учебника выбрали в качестве подтемы тему "Путешествие", которая сама по себе может стать самостоятельной темой. Это тем более странно, что среди слов, рекомендуемых для запоминания, имеются слова, относящиеся к теме "Путешествие", и слова нейтральной лексики, и вовсе нет слов по теме "ГДР" (1). Таким образом, подтема "Путешествие" подчинила себе в плане новой лексики основную тему занятий.

Отсюда вытекает и другой недостаток в разработке темы: упрощения на закрепление новой лексики не касаются в большей

своей части непосредственно темы "ГДР" (1). Кроме того, и слов, и упражнений явно недостаточно, чтобы развить у учащихся навыки говорения по данной теме.

Говоря о недостатках, следует отметить также сложность языкового материала текстов. Так, в тексте "In Berlin" встречаются такие сложные лексические единицы, как *abholen*, *stolz sein*, *gedenken* (управление в русском и немецком языках не совпадает), *losziehen* (глагол малоупотребителен), *tätig sein*, *Blumen niederlegen*, *die letzte Ruhestation finden*, *ins Auge fallen* (фразеологизмы) и др. (1). В целях закрепления материала по теме следует, очевидно, исключить некоторые сложные лексико-грамматические явления из текста, а лексические единицы, необходимые для беседы по теме, необходимо закрепить предварительно в упражнениях.

Таким образом, школьный учебник, давая богатый в языковом и содержательном отношении материал, оказывается не в состоянии обеспечить развитие навыков устной речи по теме "ГДР".

В неязыковом (техническом) вузе работа над темой "ГДР" продолжается. При этом в соответствии с требованиями программы она относится к разряду разговорных тем.

Для того чтобы унифицировать материал по данной теме (в институте преподавание немецкого языка ведется по разным отраслевым учебникам) и придать ей разговорную направленность, на кафедре иностранных языков МГМИ составлена методическая разработка по теме "ГДР" (2). На ее основе сделана магнитофонная запись, применяемая как для аудиторной работы, так и для самостоятельной проработки в лингафонном кабинете. Остановимся подробнее на данной разработке.

Центральное место в ней занимает текст "Die Deutsche Demokratische Republik". Он составлен по следующему плану:

1. Образование ГДР.
2. Международное положение ГДР.
3. Географическое положение ГДР.
4. Экономика ГДР.
5. Важнейшие политические партии и массовые организации ГДР.

Этот текст может быть предъявлен студентам для прослушивания неоднократно и с разными целями.

Для обеспечения понимания текста его предваряют несколько упражнений. В них уясняются значения географических и политических названий (ср.: die Potsdamer Konferenz, das Zentrum Europas, die Ostsee, die Volksrepublik Polen, die Tschechoslowakische Sozialistische Republik, Rügen и др.), а также сложных слов и словосочетаний, образованных на базе известных основ (ср.: der Arbeiter- und Bauernstaat, im Norden, im Süden, die Erdölleitung "Freundschaft", die Partei der Arbeiterklasse, die hochentwickelte Industrie, die hochentwickelte Landwirtschaft, die nationale Minderheit, wichtige Massenorganisation и др.). При выполнении данных заданий студенты должны повторять слова и словосочетания вслед за диктором, что облегчает преодоление языкового барьера.

Непосредственно перед текстом даются также незнакомые слова и словосочетания с переводом (ср.: die Zerschlagung des Hinterfaschismus, diplomatische Beziehungen herstellen, die Aufnahme in die UNO, die völkerrechtliche Anerkennung, das Tiefland, die Insel, das mäßige Klima, reich sein an Bodenschätzen, der Maschinenbau, die Lebensmittelindustrie, mit etwas versorgen, die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands и др.). Их рекомендуется записать и также повторить за диктором.

Далее предъявляется сам текст для прослушивания с целью извлечения информации о стране изученного языка. Студенты получают задание понять содержание текста и быть в состоянии передать его по-русски. Понимание прослушанного можно проверить также с помощью вопросов. Студенты отвечают при этом обычно по-русски.

Затем студенты еще несколько раз прослушивают текст, получая всякий раз новое задание. Они должны, например, выделить основные смысловые отрезки текста, озаглавить его отдельные части, перевести или повторить за диктором наиболее трудные или наиболее существенные в смысловом отношении отрывки и т.д. Разнообразие заданий скрашивает некоторую монотонность в работе, а многократное восприятие текста на слух способствует более глубокому пониманию его содержания и развивает навыки аудирования.

Следующая серия заданий помогает развивать непосредственно навыки говорения по теме. Студентам предлагается:

1) образовать предложения по образцу, например:

Thüringer Wald, Erzgebirge, Elbsandsteingebirge und der Harz sind... die größten Gebirge der DDR;

- 2) закончить предложения, например:  
Die DDR entstand... am 7. Oktober 1949;
- 3) употребить правильно предлог, например:  
Die DDR grenzt... an die BRD;
- 4) перевести отдельные словосочетания и предложения на немецкий язык (они позднее составляют обычно основу рассказа о ГДР);
- 5) ответить на вопросы, используя материал текста;
- 6) задать вопросы по тексту (пятое и шестое задания подготавливают студентов к диалогической речи по теме).

Эти упражнения рекомендуется выполнять в аудитории под руководством преподавателя. Возможна также их самостоятельная проработка, так как в печатном и звуковом материале имеются ключи, регулирующие правильность выполнения заданий.

Задания по составлению плана рассказа о ГДР с привлечением дополнительного материала и самого рассказа по данному плану выполняются студентами самостоятельно. При этом преподаватель в качестве дополнительной литературы настоятельно рекомендует материал школьного учебника. Обращение к нему не только облегчает задание, но и показывает студентам, как важно беречь полученные ранее знания.

Таким образом, предлагаемый в вузовской разработке по теме "ГДР" комплекс упражнений соответствует, по нашему мнению, требованиям современной методики. Разнообразные задания, выполняемые на лексическом материале темы, способствуют ее прочному усвоению, а также развитию у студентов навыков аудирования и говорения в рамках материала, полученного в школе и вузе.

Следует сказать, что изучение темы "ГДР" не ограничивается материалом описанной выше разработки. С помощью слайдов и озвученного диафильма "Города ГДР" (3) студенты совершают путешествие по Германской Демократической Республике, знакомятся с ее достопримечательностями.

На втором и третьем этапах обучения студенты вновь возвращаются к данной теме. Они составляют монологи и диалоги по теме, читают тексты, детально описывающие отдельные стороны жизни первого немецкого социалистического государства. Студентам поручается также подборка материалов и оформление стенгазет и стен-

дов, посвященных историческим датам молодой республики.

Зот уже несколько лет в институте существует КИД, ведется оживленная переписка с гражданами ГДР, найдены люди, принимавшие участие в строительстве Магнитогорского металлургического комбината. Кидовцы часто выступают перед студентами с рассказами о своей работе, о своих поисках и находках. Так аудиторная работа над темой органически связывается с внеаудиторной работой.

Опыт показывает, что такой системный и многогранный подход к изучению темы "Страна изучаемого языка - ГДР" соответствует целям и возможностям обучения в неязыковом вузе. Он расширяет кругозор обучаемых, развивает их познавательную активность, совершенствует их речевые умения и навыки.

В заключение нам хотелось бы еще раз вернуться к вопросу о преемственности школьного и вузовского преподавания иностранных языков.

Как видно из описанной выше вузовской методики работы над темой "ГДР", она вовсе не сводит к нулю усилия школы в этом направлении. В вузовском курсе применяются те же методы и приемы обучения, что и в школе: широко используется аудиовизуальная техника, ситуативность, наглядность. Типы заданий также известны вчерашним школьникам. Обучение происходит с опорой на приобретенные в школе знания и направлено на их активизацию. В этом, по нашему мнению, и заключается преемственность школьного и вузовского обучения.

Принцип преемственности, однако, ни в коей мере не исключает критического анализа как школьной, так и вузовской методики с целью ее дальнейшего совершенствования. Такой анализ особенно важен на переходном этапе от школы к вузу. Преподавателям вуза необходимо тщательно изучать языковой материал и методику школьных учебников. Они должны выявлять хорошо усвоенный материал и проводить обучение с опорой на него. С другой стороны, при составлении школьных программ и учебников следует, по-видимому, более строго учитывать конкретные цели, возможности и условия дальнейшего обучения.

Совершенствование процесса преподавания иностранных языков будет, очевидно, более действенно, если вопросы методики будут решаться в тесном сотрудничестве преподавателей обеих ступеней единой системы образования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гез Н.И., Маргенс К.К., Штегеман Г.А., Мелкумян Э.Н. Немецкий язык. Учебник для 9-10 классов средней школы. М., 1978, с. 18-33, 334-337, 20-21, 24-25.
2. Калашникова Л.М. Методическая разработка для развития навыков устной речи по теме "ГДР". Магнитогорск, 1977.
3. Сировский Э.М., Лешер О.В. Обучение иноязычной речи при посредстве озвученного диафильма в сочетании с суггестивной методикой. - В сб.: Организация зрительного ряда. Л., 1980, вып. 2.